



LIONBRIDGE

社群支援的 AI 資料服務

訓練 LLM 使用風格指南， 提升內容輸出品質

透過精準的自動化翻譯，更有效地向全球發聲

100 頁
風格指南

47
種語言

6
個月

透過使用風格指南來充分提高 LLM 的效益

風格指南可確保品牌傳達內容的一致性和品質。當中會提供詳盡的規則和指引來規範語氣、調性和風格，好讓所有內容都能呼應品牌形象。正因如此，凡是使用大型語言模型 (LLM) 進行自動化翻譯的公司，都應將其風格指南整合至 AI 中，以取得想要的輸出結果。

LLM 若完成遵循風格指南的訓練，就能產生一致、高品質且符合品牌調性的內容。此一能力可讓公司與不同語言和地區的目標客群進行更深入的互動，從而營造新的個人化溝通契機。

面臨的挑戰

我們的客戶制定了長達 100 頁的完善風格指南，當中羅列 500 項專屬規則，以規範旗下品牌的風格和調性。客戶有意將此風格指南整合至內部 LLM 中，以有效創譯網站內容，並將行銷電子郵件範本翻譯為多種目標語言。

該公司的 LLM 最初是由內部自行訓練而成。儘管已使用穩健的方法，仍舊遇到多項艱鉅挑戰，畢竟，當中需仰賴龐大的社群資源，以有效執行提示和驗證步驟。此一限制導致該公司無法將風格指南完整整合至 LLM 中，而取得所需的輸出成果，也顯得困難重重。

為了將旗下 LLM 最佳化，該公司選擇與 Lionbridge 的 AI 資料服務合作，以成功完成 LLM 訓練。Lionbridge 坐擁的專業能力和廣大社群，為成功訓練 LLM 應用風格指南規則的兩大關鍵要素。

客戶簡介

我們的客戶是美國全球科技巨擘，提供豐富紮實的軟體解決方案組合，為小至個人、大至全球一流大企業等各種使用者服務。該公司成立已超過 40 年，不但擁有數以萬計的員工，全球亦設有數十個據點。

● 解決方案

Lionbridge 從龐大的客戶風格指南中擷取多項語言規則、透過提示工程將其轉換為 LLM 指示，並提高其在 AI 翻譯中的適用性，藉此提升客戶的自動化翻譯。這個解決方案涵蓋三個主要階段。



第 1 階段

在第 1 階段，Lionbridge 著重於擷取和備製風格指南規則，以供 LLM 使用：

- 從客戶的龐大 PDF 風格指南中擷取規則。
- 依照優先順序來分類這些規則。
- 彙編清單，以針對每個語言列出 40 個最相關的一般規則。
- 將規則轉換為適合 LLM 擷取的簡潔提示。
- 在內部使用初步的 LLM 翻譯組合，以測試彙編規則的適用性。

這個階段包含徹底審閱客戶的現有風格指南，以及與主題專家 (SME)、語言專家、工程師和專案經理齊心協力，以確保擷取的規則可完整且正確地呈現客戶的品牌調性。



第 2 階段

在第 2 階段，Lionbridge 著手進行下列作業，以測試、驗證和精細調整風格指南規則：

- 在模擬環境中使用新的 LLM 翻譯組合，以測試彙編規則的適用性。
- 使用提示工程改寫 LLM 無法有效應用的規則，以確保 LLM 能進一步擷取和應用規則。
- 反覆執行測試和改寫，直到 LLM 翻譯符合所需的品質標準。

這個階段會使用 GPT-4 執行嚴謹的測試和驗證，以確保 LLM 能遵守客戶的風格指引。提示會根據測試結果來反覆進行精細調整，進而在翻譯中展現高度的正確性和一致性。

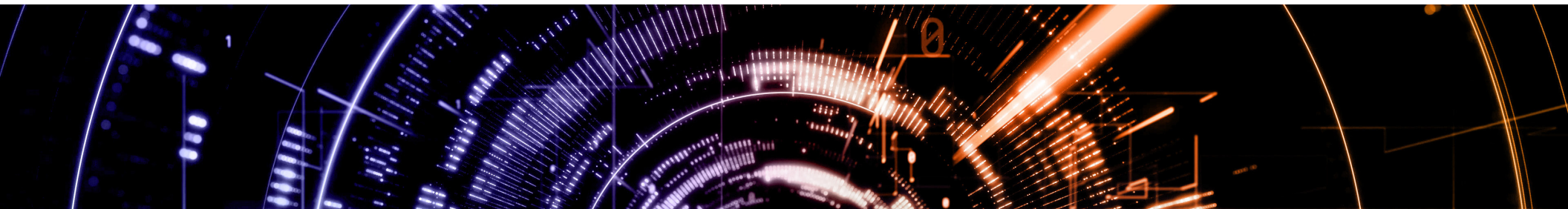


第 3 階段

最終階段涉及人工評估和持續不斷的精細調整：

- 藉由涵蓋等級 1 到 5 的李克特量表，對使用新資料集的 LLM 翻譯執行人工評估。
- 計算評估分數並製作報告，以評估 LLM 的成效。
- 使用提示工程改寫依舊無法有效應用的任何規則，並視需要另外執行多次測試。

這個嚴謹的方法可確保 LLM 翻譯有所提升，並符合客戶的風格和指引。





成果

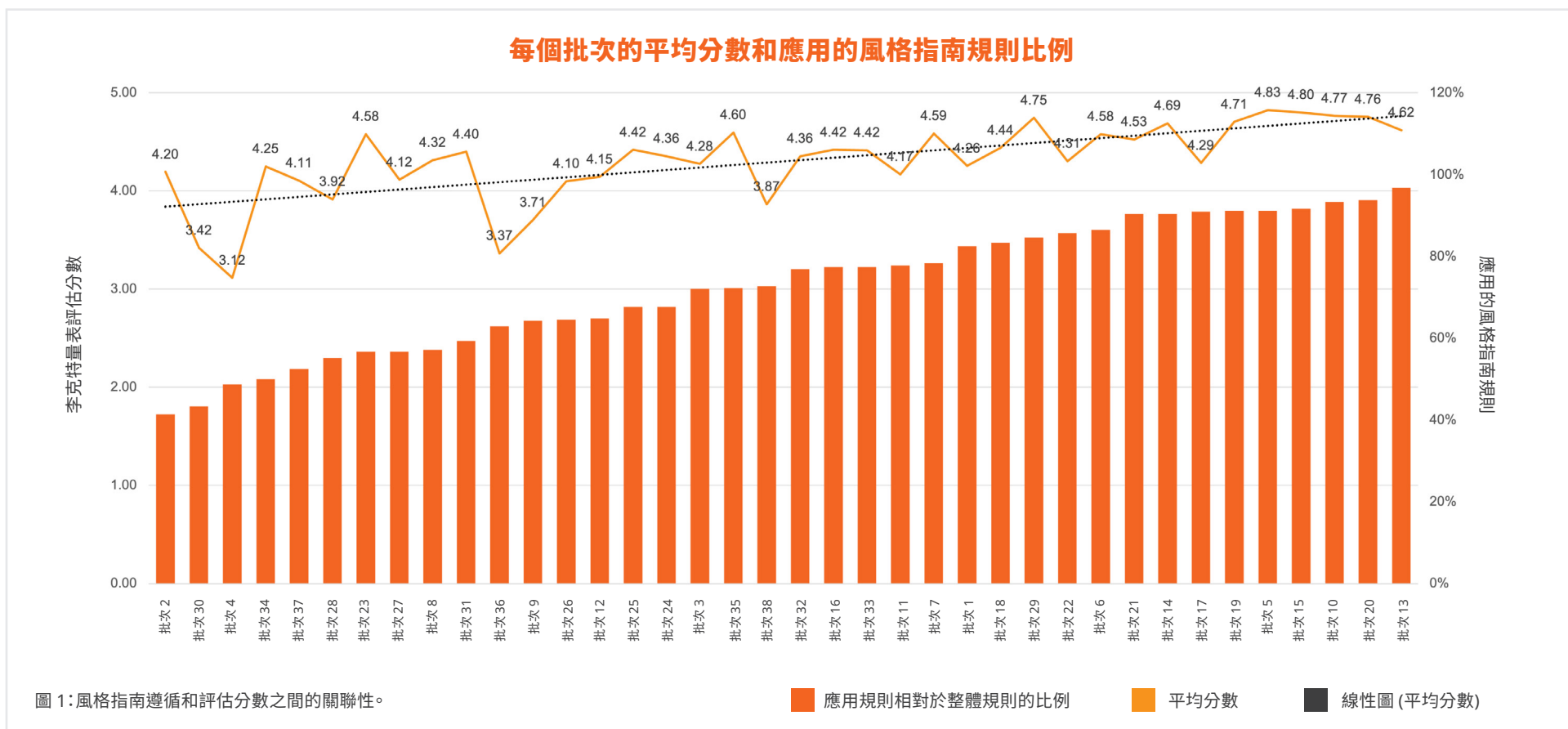
Lionbridge 在 6 個月的緊迫時程內，成功將精挑細選且歷經簡化的風格指南整合至涵蓋 47 種語言的 LLM 翻譯提示中，以提升模型成效。

如圖 1 所示，在 AI 翻譯中應用風格指南規則數量越高，評估分數也隨之提升。此一結果凸顯了應用風格指南在提升翻譯品質方面的重要性。

現在，LLM 可產生符合客戶風格和指引的內容，藉此為網站和行銷電子郵件範本的創譯提供高品質的正確翻譯，從而提升全球溝通成效。

相較於人工翻譯，公司若能有效使用 AI 翻譯，將可節省 30% 的翻譯成本。此外，簡化翻譯工作流程也能減少維護翻譯指引所需的時間和心力。Lionbridge 可持續協助客戶進行維護，以微調語言並增加語言變體。

Lionbridge 可比照我們服務這家客戶的模式，協助訓練其他公司的 LLM。針對一開始沒有內部 LLM 的多數公司，我們可在翻譯流程期間，改用 Lionbridge Aurora AI™ 平台訓練我們的 LLM 去擷取和應用客戶複雜的風格指南規則。這項作業會透過我們先進的自動化譯後編修 (APE) 服務完成。



重點總結



風格指南規則可有效整合至 LLM 翻譯提示中，繼而提升翻譯品質。然而，並非所有規則都能順利轉換為一般提示。



若要將 LLM 翻譯成果最佳化，就必須審慎考量提示中的規則數量，畢竟，在提示中採用過多規則，往往會產生適得其反的結果。



傳統風格指南將由實作在先進自動化譯後編修 (APE) 流程中的通用風格規則集取代，而 Lionbridge Aurora AI™ 平台可支援此一流程。

“

將風格指南和語言指示精準應用在 LLM 上，是翻譯品質得以自 80% 提升至 99% 的重要關鍵。我們與客戶攜手合作，在對方的專屬 LLM 系統中部署以情境和內容類型為基礎的動態提示，藉此實現高度的個人化。Lionbridge Aurora AI 平台也備有這項功能，透過不同的技術，協助任何公司與目標對象進行更密切的對話，像是提供 20 種不同版本的西班牙語，或依據不同的族群細分調整語氣。

Vincent Henderson | Lionbridge
策略部門副總裁

”

如需深入了解，歡迎造訪
LIONBRIDGE.COM